

CHINATOWN NEWSLETTER

Published by:

Chinese Consolidated Benevolent Association

636 Fisgard Street, Victoria, B.C. V8W 1R6

Phone: 384-7352 Fax: 384-7358

新年萬福



聖誕快樂

華埠通訊

域多利中華會館同仁敬賀

一九九七年十二月 第四卷 第九期 總二十九期

出版者：維多利亞中華會館 非賣品 雙月刊

December, 1997 / January, 1998

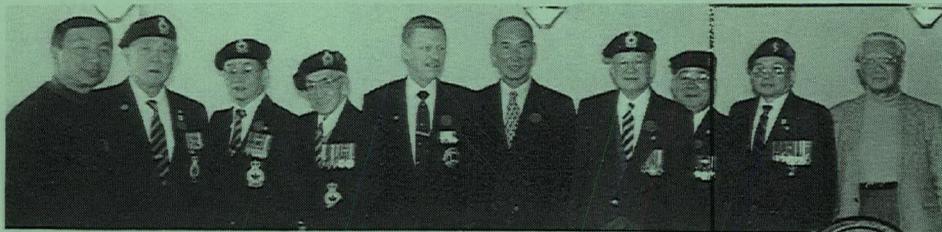
維多利亞省議會大樓前的和平紀念碑下，於十一月十一日舉行國殤日獻花儀式，約三百餘名退休軍人及五千市民出席。

軍樂團及退伍軍人組長的遊行隊伍，於上午十時三十分由亨博特街(Humbolt St.)出發，經帝后酒店(Empress Hotel)直達紀念碑下。紀念儀式於上午十一時開始，先鳴炮二十一響，然後默哀一分鐘。

省督加多姆，聯邦漁業部長安德遜(David Anderson)，維市市長克羅斯(Bob Cross)及各區市政廳代表分別向前獻上花圈，華裔退伍軍人會會長黃活光，中華會館主席陳振沛及華埠獅子會主席史葛等亦上前獻花。

黃活光稱，在第二次世界大戰期間，約有六十三名華裔青年投軍入伍，最年青的只有十八歲。目前仍健在的約二十餘人。他們都已年過七十，行動不靈活，愈來愈少出席每年一次的和平紀念日遊行了。

該日參加遊行的華裔退伍軍人有黃活光，關銳光，馮德權，楊北旺，陳新立及陳新圖。
中華會館於該日遊行後假廣東酒家招待參加遊行的華裔退伍軍人。



黃昏細語 - 遲暮人生

你我少年時，李以森
 虹銷雨霽，月滿星輝，
 春花燦爛，彩徹雲衢，
 漫漫的長路，
 我們的腳步，沒有拍子地走着走着，
 行行復行行，
 憑着堅強的意志，美麗的憧憬，
 踏遍了壯麗的河山，也走過崎嶇險阻的前路，
 嚐盡了人生辛酸，參透炎涼悲喜，
 滄桑歷盡，往事如煙。
 花開花落年復年，
 曾幾何時！
 兒女步入中年，
 孫兒茁壯，曾孫更將見面。
 似水流年。
 鳥啼夕照，紅葉深秋，
 如今髮也蒼蒼，視也茫茫，兩鬢披霜。
 行不得也踟躕，
 今生半夢遂半醒，
 昔日情懷已改變。
 黃昏日落，錦霞滿天，
 金塘池畔，細語當年，(註)
 說甚麼名韁利鎖，
 數不盡人間恩怨，
 凝望晚霞，遠眺青山，
 到頭來只有笑看秋月春風，剩下浮雲一片。



(註)名電影[金池塘]"GOLDEN POND"係描述一雙老伴晚景。

(按:域多利埠多耆老,此篇吐露耆老心聲,人生如寄浮生若夢,凡事遠觀,不必太執著。)

編者的話

時間過得真快，當看見滿街的聖誕裝飾；尤其是家家戶戶美麗閃亮的聖誕燈，就知道是聖誕及新年又來臨了。我在這裡恭祝各位讀者聖誕快樂！新年如意！身體健康！

每年十二月份這一期，是向讀者傳達聖誕信息的時候；本刊特向本市三間華人教堂求稿，使大家有機會了解聖誕節之意義。潘國偉牧師，尹健全牧師，黃李賽華牧師都在百忙中抽出時間為本刊寫稿，非常多謝！人人尊稱黃師母的黃李賽華牧師目前暫時退休，全職在家照顧健康欠佳的黃錫壯牧師，願黃牧師早日康復，與黃師母再次攜手為教會服務

去年的聖誕及新年，本市被大雪所困，那場破本市八十六年來紀錄之大雪，令大家措手不及。希望今年天氣正常，不要再破紀錄。

本市美術館(1040MOSS街)於十二月五日至一月四日舉辦[冬季節日]展覽，邀請不同的族裔前往參加展出。我們華裔在該館大門入口處亦有一個攤位，主題是慶祝農曆新年；該攤位佈置得喜氣洋洋，具滿堂吉慶之氣氛，請各位不要錯過。筆者要多謝周翠琪女士協助佈置；更要多謝協助華僑學校舞蹈團在開幕禮上演出的幕後家長們，多謝大家！



吳紫雲



華僑學校教師與宋有明總領事合影



華埠咖啡會部份會員



歐陽、顧問伉儷



美術館辦[冬季節日]展覽，華僑學校舞蹈團往美術館表演



盧衍洪校董 李國柱醫生





Hongkong Bank of Canada

Member HSBC Group

歡迎您向本行職員查詢有關以下服務詳情：

- 各類投資 — GIC 投資證，定期存款
- 註冊退休儲蓄計劃，註冊退休入息計劃
- 房屋按揭，私人貸款及信用限額
- 萬事達卡，萬事達金卡®及 AIR MILES® 萬事達卡
- 外幣兌換
- 旅行支票
- 旅遊保險
- 保管箱

此外，透過加拿大滙豐銀行的附屬機構，您可享用更多服務：

- 互惠基金
- 折扣經紀及全佣經紀服務
- 私人銀行服務

752 Fort St
Victoria BC V8W 1H2
Tel: (250) 388-5511
Fax: (250) 388-4418

1327 Douglas St
Victoria BC V8W 2E9
Tel: (250) 388-7341
Fax: (250) 384-3591

2154 Oak Bay Ave
Victoria BC V8R 1E9
Tel: (250) 592-5423
Fax: (250) 592-4298

2640 Douglas St
Victoria BC V8T 4M1
Tel: (250) 388-6465
Fax: (250) 380-2308



加拿大滙豐銀行

滙豐集團成員



金城酒家 Golden City Restaurant

敬請駕臨品嚐域多利華埠獨一的週末精美點心自助餐，逢星期六、日中午推出供應。

本店特聘香港名廚
Derick Chui 主理，

精心炮製馳名北京片皮鴨、
京燒核桃蝦、蒜茸焗蟹
及辣味四川菜。

採用純植物油，徇
客要求可免用味精。

特設貴賓房，
供婚禮、喜慶、
家庭團聚或團體
會議等用途。

Dine in or free delivery

免費送外賣

午餐晚飯，七天營業

386-8404

721 Fisgard St. Downtown Victoria



(近華埠，在海灣百貨公司側門對面)

維多利亞 日日香豆品廠 VICTORIA



傳統配方 ★ 豆腐 豆漿 ★ 絕無防腐劑

鮮。滑。嫩

營養高 品質好 廣受名廚推薦

本地製造 保證最新鮮

DAYSPRING SOYACRAFT CORPORATION
TEL/FAX: (250) 480-5115, (250) 382-2144

羅舜怡律師

Alice S. Y. Lo
Barrister & Solicitor

#401 - 1011 FORT STREET
VICTORIA, B. C., V8V 3K5

電話: (604) 380-1423
傳真: (604) 380-0920

Fountain Tire



Full Mechanical Service
Air Conditioning Tune Up
Computerized Alignment
Brakes-Complete Exhaust
Shock & Struts & Muffer

BRYAN MUISE
Owner/Manager
Ph: (250) 382-6184

專售各類名廠汽車輪胎



#610 Herald Street, Victoria, B.C. V8W 1S7



Tuffrey & Mills Ltd.
INSURANCE

各類燕梳保險

Downtown
386-7737
1119 Blanshard St.

Shelbourne Plaza
721-3838
22 - 3617 Shelbourne St.

Autoplan



HOME • CONDO • TENANT • MARINE • BUSINESS • TRAVEL

小熊貓幼兒院
LITTLE PANDA DAY CARE

粵語, 英語指導
Chinese and English curriculum

霍溫紹筠
Serene Ford B.A.



電話 Tel: 592-8038
地址 Address: 933 Redfern Street
Victoria B.C. V8S 4E7

Martini's 髮廊
CREATIVE HAIR

386-4247 (386-HAIR)
913 Gordon Street · Victoria · BC · V8W 3P9

"IN THE HEART OF CHINATOWN"

北京酒家

CANTONESE & SEZCHUN CUISINE
LIVE SEAFOOD · BANQUET

名廚主理 · 中川菜譜
游水海鮮 · 巧手小菜
晚飯喜宴 · 服務週到

訂座電話: (250) 385-5521, 386-3633

1706-8 Government Street, Victoria, B.C. 七天營業



域多利花卉專門店

Victoria Food and Florist
FLORAL DESIGN FOR ALL OCCASIONS



精選各類時花、盆栽植物,
精心設計各式喜宴襟花、花球、花籃
殯儀花環、花牌、果籃

FRESH CUT FLOWERS
FLOWERING & TROPICAL PLANTS
WEDDING & CORSAGES
FUNERAL DESIGNS
FRUIT BASKETS

451 COOK ST.
VICTORIA, B.C. V8V 3Y2
電話 TEL: 384-2824
圖文傳真 FAX: 381-0699

華埠消息版

- * 華僑學校老師及校董事會主席魏金棠，中華會館副主席袁煥章，監督黃保華等，於十月二十六日招待北京語言文化學校校長孫達先及主任晉雲芳，詳情請閱另頁。
- * 華僑學校校長吳紫雲，教師蔣美玉，譚惠瓊，梅章達，何秀芳等，於十一月十一日往溫哥華出席卑詩中文協會主辦的中文教學研討會，交流教學經驗各老師均認為此行得益良多云。
- * 僑領黃幸逢於十月七日領隊往國內旅遊，經東京到北京，鄭州，洛陽，西安，昆明，重慶，長江三峽，武漢，廣州，新會等地遊覽。據稱，此行旅途愉快最值得一提的是，昆明石林的風景美麗，鄭州的服務一流，不論男女，各行業的服務都非常週到。
- * 沈陽市訪問團於十一月十一日訪問本市，並參觀中華會館。由中華會館招待午餐，各人對維市留下美好的印象。
- * 中華婦女會於十一月十五日舉行周年慈善舞會，非常成功。該晚有各大機構及私人送出名貴禮品作為幸運抽獎。該晚並有著名樂隊演奏及美點奉客，各人盡情享受。該會主席蔣高杏玲代表各會員多謝各贊助者之慷慨，各出席者之支持及各會員熱心協助籌備工作，使舞會成功。
- * 由華裔畫家吳紫雲及西洋水彩畫家羅伯特(Robert Amos)聯合舉辦之"藝海揚帆"畫展已圓滿結束。畫展開幕日有金聲音樂社演奏國樂及華僑學校舞蹈團表演舞蹈娛賓。省議員張杏芳，學務委員魏志紅，華埠女獅子會前任主席周翠琪，維大教授黎全恩伉儷，維市美術館亞洲文物部館長巴里(Barry Till)，維多利亞大學美術館館長 Martin Segger等及僑界多人均出席道賀，場面熱鬧。詳情見另頁。
- * 洪門達權民治黨於十一月八日假舢舨酒家設宴，恭賀該社義妹吳紫雲榮陞華僑學校校長，筵開九席。由洪門盟長黃相，永遠顧問林樹森，社長黃光大，主委梁肇成等主持宴會。梁肇成主委在宴會上稱，吳紫雲義妹在僑校服務多年，她做事腳踏實地，勤奮努力，且不斷求深造，充實自己，是洪門年輕一代的好榜樣。吳紫雲多謝洪門父老叔伯，義兄弟姐妹的愛護及鼓勵。以後一定邊做邊學，盡力去做到最好，以答謝大家的美意。該晚在馬奕倫義兄的特別安排下，菜色精美，各人盡歡。
- * 前省督林思齊博士的夫人陳坤儀於十月十六日因病不幸逝世，熟悉她的中西人士均感十分痛惜，黎全恩博另有專文報導。
- * 香港商人方潤華獲維大頒授榮譽法學博士銜，本刊另有詳細報導。
- * 華埠獅子會於十月八日舉行第四十二屆燈籠節籌款遊藝會。今年特邀溫哥華舞蹈學院前來表演中國舞蹈，節目精彩。華埠獅子會於十一月二十六日假舢舨酒家舉行酬謝女士晚宴，以對協助籌辦燈籠節之女士們表示謝意。該晚出席的女士嘉賓有來自華人長老會，神召會，華埠女獅子會的女士們及華埠獅子會會員的眾夫人等。由該會主席史葛(Ed. Scott)及燈籠節主任Peter Lee頒發獎狀及獎品。



陳振沛

就中華會館修改章程來談談

本年初，中華會館通過修改章程，其因為自一九八二年將其章程修訂至今，已計十五年之久，部份之條文未能符合目前環境之需；經章程小組初步修改後亦呈交理事大會審核，寄付每一個僑團參訂，是否合規以否？如有更改或保留可於十月份會議前交回，以供理事參考。雖然至今只有部份團體提供意見外，其餘各團體仍未有將修改章程之文交回。就因於此本人為修改章程小組之一，特此向各僑團領導應該對此事更為重視一點。因為修改章程小組曾費時數月，每週集合，互相提供意見；其目的在求適合環境，華僑社會之需而修訂章程，如果一旦再拖延下去，外面似乎無礙，但在工作上較為困難，章程好像"指南針"之一樣，有目標有界限。

雖然不論任何之團體，章程未有十全十美，主要其宗旨不當，這是重大之目標。況且這次修改只為部份，為適合當今之需，一切之原則保留照舊，故此希望各會員（僑團）能早日提供意見交回會館經理事們參議後，由會員（僑團）通過以作應用，因為會館不能繼續以內明之諾言，之方式來議事，將或難免有誤用之弊，特此尚求各位領導指教及合作。

華埠消息版



- * 中華商會於十二月五日假華村酒家舉行聖誕晚會，是晚慈善獎券所得款項，全部捐與維多利亞醫院基金會的兒童部門。聖誕晚會一如往年，熱鬧非常。主席袁煥章與市長克羅斯，省議員張杏芳等言笑甚歡，該晚并有卡拉OK助慶。
- * 本埠華裔退伍軍人會的會員在會長黃活光的帶領下出席十一月十一日和平紀念日獻花儀式。中華會館主席陳振沛，華埠獅子會主席史葛（史葛本身亦是退伍軍人）亦到場獻花圈。該日出席遊行的華裔退伍軍人有黃活光，關銳光，馮德權，楊北旺，陳新立及陳新圖等。詳情請見另頁。史葛先生與陳新圖，關銳光，馮德權，楊北旺及陳新立等於十一月七日前往華僑學校，向該校學生講述和平紀念日之意義及重要性，并與學生們拍照留念。
- * 華人神召會的聖誕聚會時間如下：聖誕主日崇拜：十二月二十一日（星期日）上午十時半。聖誕音樂崇拜：十二月二十一日（星期日）下午七時半。聖誕日崇拜：十二月二十五日（星期四）上午十時正歡迎各界出席。
- * 華僑學校收到本埠鄧氏家族的鄧育民，鄧衛民，鄧敬民，鄧醒民及鄧惠婷等五兄妹共捐款三千元以紀念其父親鄧有德先生，鄧老先生於1918年出生，他畢業於台城師範學校，曾任教師及中藥店工作。鄧老先生一向熱心中華文化，他於97年10月24日辭世，享年80歲。鄧氏兄妹為繼承其父遺志，特捐款予華僑學校，作為獎學金。華僑學校謹此鳴謝。
- * 華僑學校另收到黃李賽華女士捐款一百元。
- * 中華商會前任主席林兆昌，一向熱心社會服務，食物安全部門於十一月二十三日頒發獎牌給林氏以表揚七年來為該部門的講座作華語翻譯。
- * 本埠僑界陳振沛，林樹森，梁肇成，黎全恩博士及黃光大等數人於十一月二十五日應駐溫哥華中國領事之邀，往溫哥華與中國領導人江澤民會面及拍照，各人均感十分榮幸云。
- * 「域多利公民傳統基金會」來函，多謝中華會館文化顧問黎全恩教授，協助供給華僑學校之歷史，校舍建築藝術及介紹華僑學校之資料。本市公共汽車公司於九七年二月，將僑校校舍照片印在該月之月票上，以介紹僑校與本市市民認識。
- * 華埠獅子會於十二月十四日假華埠銀線老人中心慶祝聖誕節，免費招待兒童，該慶祝會有遊藝節目，抽獎及食物供應，小朋友們皆大歡喜云。
- * 中華會館為了慶祝農曆新年特邀請黃相健身會於二月一日星期日（農曆正月初五）下午一時在華埠舞雙獅遊行及採青。請各位僑胞不可錯過此盛會。是日晚上八時在會館禮堂設酒會招待各界，歡迎光臨。
- * 最近有西人Toni Sinclair來信讚揚北京酒家，信中陳述他與某團體共32人，於十月十八日晚上十一時十五分，往北京酒家用膳，不只享受到高水準的食物，且服務週到。這個團體覺得北京酒家的專業態度應予表揚，他們特別多謝北京酒家東主何壽文及沈靜蓉。



孫達先校長

天安門

僑領黃幸逢於十月七日領隊往國內旅遊

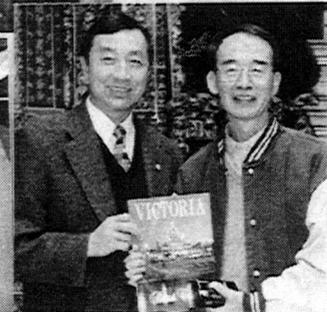
頤和園



北京酒家東主何壽文及沈靜蓉



華埠女獅子會慶祝聖誕



華埠獅子會於十二月十四日假華埠銀線老人中心慶祝聖誕節



基督教域多利華人宣道會
VICTORIA CHINESE ALLIANCE CHURCH

2845 Gosworth Road, 592-5566

Senior Pastor(主任牧師): Rev. Peter Poon 潘國偉牧師
 English Pastor(英語傳道): Pastor Stacey Toews 戴思德先生
 主日聚會一覽表 Sunday Meetings
 英語崇拜 9:00 English Service
 中文主日學 9:15 Chinese Sunday School
 國粵語崇拜 10:55 Chinese Service
 英文主日學 11:00 English Sunday School

域多利華人神召會
CHINESE PENTECOSTAL CHURCH

2215 Doweler Place, V8T 4H4 386-1523

Pastor: Rev. Laurence K. C. Wan 尹建全牧師

| | |
|--------------------------|---------------------|
| 中, 英文主日學 | 主日上午九時半 |
| Sunday School | Sunday 9:30 A.M. |
| 主日崇拜(粵語) | 主日上午十時三刻 |
| Sunday Service (English) | Sunday 10:45 A.M. |
| 查經祈禱會 | 拜三晚上七時半 |
| Bible Study & Prayer | Wednesday 7:30 P.M. |

歡迎各界出席

Everyone is welcome to attend our services.

中華基督教長老會

歡迎男女老幼, 誠心接受福音
 督促兄弟姐妹, 全心愛神愛人

敬請參加

崇拜/主日學: 主日上午 11:00
 中文聖經班: 主日上午 10:00 拜三下午 1:00
 英文聖經班: 拜四下午 8:00
 查詢電話: 384-4911

CHINESE PRESBYTERIAN CHURCH
 816 North Park Street

Tel: (604) 385-4465
 Fax: (604) 385-6792

McCall's
FUNERAL DIRECTORS
 Family owned for three generations

David A. McCall

McCall Bros. Funeral Directors Ltd.
 1400 Vancouver Street
 Victoria, B.C.
 V8V 3W3

移民加拿大

**CANADIAN
 IMMIGRATION**

卑詩省維多利亞市瓊斯·艾米列律師事務所
 將幫助您解決商業移民和擔保配偶來加拿大
 團聚。

如果您有意在加拿大設立公司以求投資移民,
 請逕直與我們聯繫。

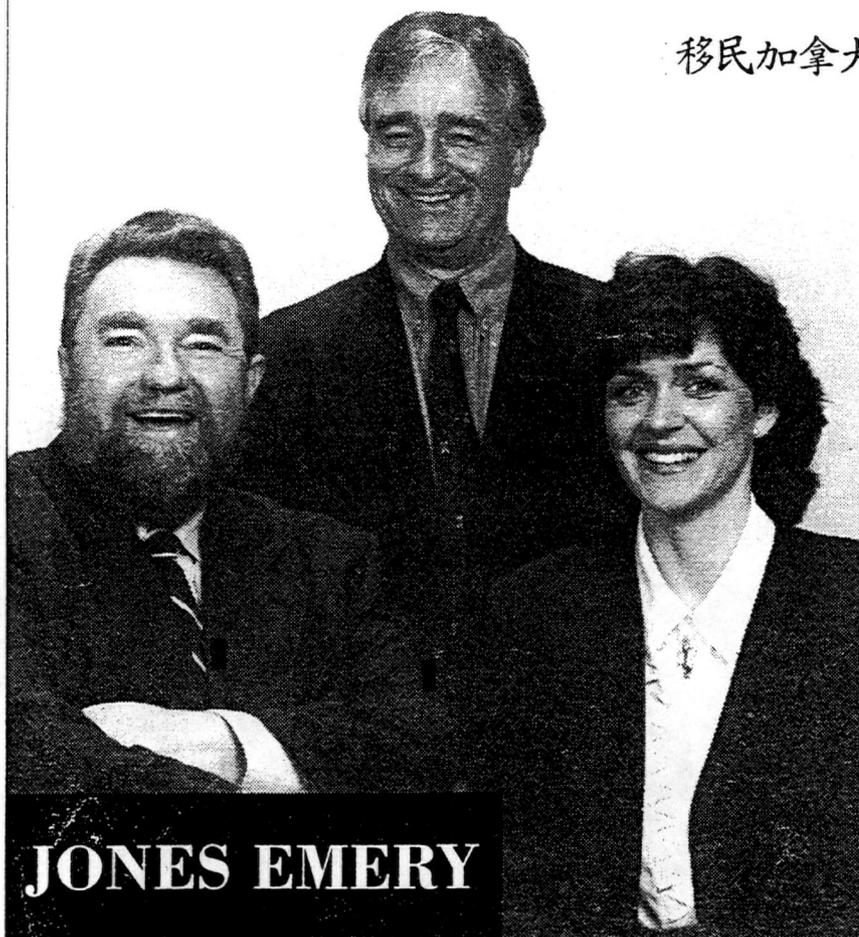
若是您想申請永久居民或是幫助某位家庭成
 員留在加拿大, 我們也將樂於助您一臂。

George Jones 和 Scott Hall 都是精通移民
 法的資深律師。法律顧問 Stephanie

Poschmann 律師 則是前任移民官員。

如有需要, 請與我們聯絡。

Jones Emery
 Barristers & Solicitors
 1212-1175 Douglas St, Victoria, BC V8W 2B1
 Victoria • 382-7222 Vancouver • 681-0713



JONES EMERY

一個別開生面的畫展於十一月一日在維多利亞的Community Arts Council Gallery舉行。這個主題為[藝海揚帆]的藝術展覽，所展出的作品是維市西洋畫畫家羅伯特埃莫斯(Robert Amos)與華裔畫家吳紫雲的二人合作畫。

羅伯特與吳紫雲分別來自東、西方兩個不同的文化背景，一位擅長西洋水彩畫，另一位擅長傳統中國畫。九年前在一個偶然的機會下開始合作。兩人把中、西藝術的特色融匯在同一張畫紙上，為藝術寫下了新的一頁。

羅伯特曾往日本、泰國等東南亞地區旅遊寫生達一年之久，對東方文化藝術頗有心得。

他的作品中，不乏溫哥華及維多利亞的華埠街頭小景及人物。維多利亞華埠[同濟門]及古色古香的華僑學校，曾多次出現在筆下。他的一幅[同濟門]的作品，在去年被市政府選用在籌款重建同濟門的官方宣傳品上，他的作品色彩濃麗，他所繪的建築物，獨具一格。

吳紫雲師承國畫大師周士心，為傳統國畫打下了良好基礎。她同時也是書法大家梁石峰的弟子。近年她在維多利亞大學藝術系進修，以探討西方藝術的奧秘。數年來的學習，增廣了她對藝術的認識，了解到中西藝術表面上雖是各異，但其所包含的意義應是一樣的，因此她能打破傳統的規限而進入另一境界。

九年來，二位畫家在創作過程中是抱著只問耕耘，不問收穫的宗旨。

他們不斷地嘗試和摸索，猶如小舟在藝海中揚帆，說不定有達至彼岸的一天。

[藝海揚帆]展期由十一月一日至十七日，開幕日為十一月二日星期日下午二時。該日有金聲音樂社演奏國樂，華僑學校舞蹈團表演舞獅及民族舞蹈。



溫哥華島入籍法廳頒獎狀 四[法官]逾十義工獲嘉許

維多利亞公民入籍法庭十一月二十六日舉行一個特別的儀式，由入籍法庭主管韋列蒙(Jim Redmond)頒發獎狀與四位溫哥華島的入籍法官，以表揚他們在過去一年來對加拿大公民的貢獻。

韋列蒙稱，今年對入籍法庭來說是很特別的一年，是加國設立入籍法庭以來的第五十周年。入籍法庭自去年開始，委任持有加拿大勳章(Ordre of Canada)的人士擔任入籍法官，他們都是當義務的。

韋列蒙同時頒發獎狀予十多名協助與入籍法庭有關工作的義工，儀式完畢後並有午餐招待。

該日接受表揚的四位入籍法官分別為黎全恩博士，Dr. Donald Rae, Dr. Gerald Moreau 和 Kay Armstrong。



黎全恩博士 Kay Armstrong. Dr. Gerald Moreau Dr. Donald Rae,



能為
我們不斷
繁榮的社區
服務
我們深感榮幸

Customer Service
544-1234



可口可樂公司
很榮幸能為
華人社區服務



豐田汽車 華語營業員 國粵語

MICHAEL CHAN 陳世漢
Sales Representative

METRO LEXUS TOYOTA - VICTORIA
Division of Jim Pattison Ind. Ltd.

625 Frances Avenue
Victoria, B.C., Canada, V8Z 1A2
Tel.: (604) 386-3516
Fax: (604) 386-2454
華語專線: (604) 380-8198



STAN KNOWLES GAS CO., INC.

119-1315 ESQUIMALT RD.,

VICTORIA, B.C. V9A 3P5

384-6511



Dont' Buy Any Furniture
without
Comparing Prices & Quality
at the
Largest Selection of Furniture in Town
DODD'S FURNITURE LTD

715 Finlayson Street, Victoria
(604) 388 6663

祥記裝修

室內外裝修 圍欄 油漆
免費估價

電話: 370-0239



JAMES NORRIS LTD.

Immigration Advisers & Advocates

前任資深移民官員誠懇為閣下辦理各項:

- 家庭移民
- 協助或擔保親屬移民
- 商業移民: 包括創業投資自僱
- 首次面談, 完全免費
- 一九八二年成立
- FAMILY CLASS IMMIGRATION
- ASSISTED RELATIVE IMMIGRATION
- INVESTORS AND ENTREPRENEURS
- 1ST CONSULTATION FREE
- ESTABLISHED IN 1982

TELEPHONE: (604) 382-4234 FAX: (604) 380-7299
500-645 FORT ST., VICTORIA, B.C. V8W 1G2

移民到加拿大
協助你的親屬
移民顧問



永高旅遊

WINGO TRAVEL (CANADA) INC.

永 高 集 團 成 員

烈治文
#230-4400
HAZELBRIDGE WAY
FAIRCHILD SQUARE
(新時代廣場)
(香港仔中心斜對面)
TEL:273-6618

本拿比
(七天營業)
#179-4800 KINGSWAY
METRO TOWN CENTRE
(大統華超級市場同一層,
商場中心升降機側)
TEL:437-8883

溫哥華華埠
#208-237
KEEFER STREET
PACIFIC CROWN BUILDING
(博益圖書樓上)
TEL:687-8382

西百老匯街
#100-1755 W.BROADWAY
VANCOUVER,
B.C. V6J 4S5
(夾 BURRARD)
TEL:736-7688

高貴林
(七天營業)
#112B-3000 LOUGHEED HWY
WESTWOOD MALL (環球廣場)
(碧豪閣酒家隔鄰)
TEL:942-8384

多倫多
#302-550 HWY #7 EAST,
TEL:(905)882-9220
洛杉磯
300 W. VALLEY BLVD.
TEL:(818)281-8899



所有行程均可接受
VISA信用咭付款
不設最低消費
不另加服務費

特價機票

日航域多利
來回香港大特價
\$996 (包稅)

特約代理
長榮航空
來回台北機票大特價
特廉價錢，歡迎比較。請致電查詢

西雅圖

西雅圖一天遊 \$69

威士拿

威士拿賞雪一天遊
\$16

天天出發 (晚餐另加\$6)

威士拿
實習滑雪一天遊

天天出發 (晚餐另加\$6)

初級及中級滑雪班 \$83

高級滑雪班 \$123

初級滑板班 \$83

威士拿雪嶺飛馳一天遊

天天出發 \$83 (晚餐另加\$6)

美國歐洲村

美國歐洲村 LEAVENWORTH
聖誕燈飾兩天醉人之旅
成人 \$118 起 小童 \$89

拉斯維加斯、洛杉磯
迪士尼樂園、環球片場
六天全航空團

成人 \$938 起 小童 \$698

洛杉磯、迪士尼樂園、李
孺、拉斯維加斯、三藩市

八天航空逍遙遊 (巴士去, 飛機返)

成人 \$738 起 小童 \$398

九天逍遙遊

成人 \$678 起 小童 \$338

三天航空團

加技利、班芙
露易仕湖
堡壘大酒店

逢星期日出發

成人 \$318 起

小童 \$268

膳食 \$138

包 7 餐豐富膳食

加技利、班芙
溫泉浴、
露易仕湖

逢星期日出發

成人 \$238 起

小童 \$228

膳食 \$93

包 7 餐豐富膳食

聖誕墨西哥
六天神奇之旅

成人 \$1368 起

小童 \$898

奧蘭多、迪士尼世界
邁阿密、巴哈馬

嘉年華郵輪

九/十天海陸空之旅

\$1698 起

四天豪華巴士團

加技利、班芙
露易仕湖
堡壘大酒店

逢星期六出發

成人 \$288 起

小童 \$188

膳食 \$168

包 10 餐豐富膳食

加技利、班芙
溫泉浴、
露易仕湖

逢星期六出發

成人 \$208 起

小童 \$168

膳食 \$123

包 10 餐豐富膳食

▲ 豐富晚餐於露易絲湖畔之
城堡大酒店，可於餐牌內每一項目
任選一款，極盡豪華
▲ 保證住宿洛磯山脈最豪華之
CHATEAU LAKE LOUISE
城堡大酒店

▲ 保證住宿班芙市中心，
方便逛街購物
▲ 晚上享受洛磯山脈最著名之
班芙溫泉浴。舒適寫意，
疲勞盡消，心曠神怡

美加東岸

加東三天
\$178 \$99 起

加東五天
\$448 \$299 起

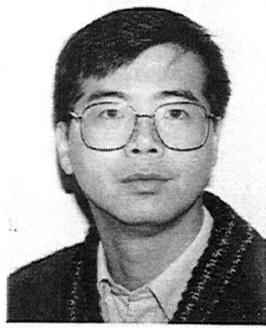
美東四天
\$268 \$199 起

美加東岸六/九天
\$528 \$389 起

為慶祝多倫多士嘉堡市
第二分社正式開業，
現推出

聖誕超值加東團
\$99 起





潘國偉牧師

平安夜裏真平安

有一首相當受人歡迎的聖誕歌中有這樣的一句：「平安夜裏真平安！」為甚麼聖誕夜又稱為平安夜？我想，我們當中也有不少人曾問過這個問題。當然，稱聖誕夜為平安夜，絕對不是基督徒們憑空而作，而是有所根據。所根據的，就是聖經裏的一句話：「在至高之處，榮耀歸與神；在地上平安，歸與祂所喜悅的人」（路加福音二14）。以上這句話其實是天使和天軍的歌詞，向世人指出一個十分重要的事實，那就是由那一天晚上開始，人能享受神所賜的平安。

平安 Peace (*salom*)是甚麼？

聖經中的平安，除了是指無爭無鬥之外，也是指保障，但更重要的是指「完全」(wholeness)……完整（健康soundness）和富有（prosperity）。平安，在聖經中是描寫「肉身的健康、滿足和保障、完全的安寧和平靜……一種能與神與人和諧共處的生命狀態。」因此聖經的作者直接地指出神和主耶穌就是平安的源頭，而且指出平安是基於主耶穌所完成的救贖工作。因為藉著祂的死，祂使我們與神與人和好（弗二）。因此主耶穌說：「我留下平安給你們。我將我的平安賜給你們。我所賜的，不像世人所賜的。你們心裏不要憂愁，也不要膽怯」（約十四27）。

得著平安之法。

既說神和主耶穌是平安的源頭，既說和平是主耶穌所完成的救贖大功，我們若要得著和平，就非到神那裏支取不可。世人有靠刀槍和勢力，或靠金錢和物質，但這些都不能叫人得著平安。唯有透過接受主耶穌的救恩，使我們與神與人和好、我們才能享受到真正的平安。如前面引述的聖經所說，神要將平安歸給一切祂所喜悅的人，而信耶穌的人，就是神所喜悅的人。也就是說，只有信耶的人才能真正的享受到平安。

得著平安之人。

這些得著平安的人是甚麼樣子的呢？首先，他是一個與自己和好的人。我們知道，今日社會中的問題，都是因為人跟自己過不去。因為過高或過低「自我形像」所引起的問題，使人與人之間無法坦誠相處；因為缺乏安全感的原因，叫人與人、國與國之間的關係，如弓在弦、刀出鞘。人為甚麼會有偏差的自我形像？是因為不知道自己存在的價值；人為何會失去安全感？是因為不知道自己的存在是否多餘。但基督徒，一個重生得救的人，必會因為知道神的旨意而明白自己存在的價值，必會因為神接納他而肯定自己生存的意義。

第二，他是一個與眾人和好的人。因為他已與神和好、也已與自己和好，因此他必會愛慕與其他人和好。這份熱愛和平的心，會使他願意付出任何代價，去爭取與別人和諧共處。可能是因為這個原故，主耶穌將每一個基督徒都形容作和平的使者：一個在凡事上盡力與人和睦（羅十二18）又將和好的福音與未聽過的人分享的人（林後五20）。

你有平安在你心中嗎？

「平安夜裏真平安！」親愛的讀者，你有這份平安嗎？要得到這份平安，你只需邀請耶穌進入你的生命中，請祂作你生命的主和救主。因為聖經清楚的說：「在地上平安，歸與祂所喜悅的人。」祝你今年的聖誕，因有主耶穌在你生命中，是一個有真正平安的聖誕。

慈善教育家方潤華博士獲維大榮譽法學博士學位 黎全恩

近年來維多利亞大學頒授榮譽學位給亞洲之傑出政治領袖，教育家等；目的是推進加拿大與亞太國家之友好關係及文化交流。今年十一月二十九日，維大頒授榮譽法學博士學位予香港協成行企業集團董事長方潤華先生，表揚方先生多年來對教育科研及社會福利之貢獻。

方先生已有兩個博士榮銜：香港浸會大會工商管理榮譽博士及紐約杜威大學名譽商業科學博士。他本著「取諸社會，用於社會」之宗旨，每年由方樹福堂基金及方潤華基金，撥款捐助中國及香港之教育發展及社會福利事業。方博士認為發展教育使窮鄉僻壤的兒童有機會就學，是解決中國貧窮地區之一個方法。獲方博士資助之中國鄉村教育機構超過二十五所以上。例如西藏江孜縣卡麥鄉；青海民和縣李家庄行政村；甘肅張家川，閻家村；寧夏回族自治區西吉縣張武村；江西都昌縣大沙鄉等地之小學。河南省李集鄉及方集鄉，廣東河源市藍口鎮等地之中學等等。方博士之教育捐款，累計達港幣一億五千萬。此外方博士曾資助修建中國科學院之古人類展覽館，西昌衛星發射中心之文娛閣及資助北京金鑰視障教育中心。去年三月十九日，新疆阿圖什市，發生強烈地震，方博士立即電匯人民幣二十萬元，協助修建當地之小學。

方博士熱心社會工作。曾任保良局主席，東華三院總理，香港紅十字會委員，香港地區事務顧問，香港特區第一屆政府推選委員及聯合國裁軍教育委員會委員等職。

方博士獲英帝國員佐勳銜(M. B. Z.)，並委任為太平紳士。他所獲之獎章，多不勝數。1994年國際小行星委員會將中國發現之5198號小行星，命名為「方潤華星」。本年九月二十六日方博士又榮獲1997年中國「扶貧狀元」之稱號。

方博士之工作也受到外國之尊敬；加拿大溫尼辟市，美國喬治亞州平原市，德克薩斯州基斯德市及廣東省東莞市，四市授予方博士之「榮譽市民」銜頭。是次方博士獲得維多利亞大學之榮譽法學博士學位，也是該大學之光榮，他對社會之熱心服務及慷慨捐助，值得我們之尊敬及學習。



學好中文千般益

最近，因為教以英文為母語的中醫學生一門中醫詞匯學(Chinese Medicine Terminology)，需要解釋一些漢語基本知識，為了幫助這些學生理解中文，我請來了維多利亞大學王仁強教授，來給這些學生上一課。教授一進門，學生們一看，一位講英文的白人教授。經介紹大家才知道，王仁強是他的中文名字，他真名是Dr. Richard King，前加拿大駐北京大使館文化官員，著名的漢學家，講一口漂亮的國語，在黑板上，漢字漢語拼音左右開弓，令學生們驚羨不已。在他的講課之後，學生們問了很多問題，包括Uvic開不開辦初級中文班，如何申請到中國學習中文，學習中醫。王教授精彩的講課和解答，對這群本來就對中華文化神往不已的學生，更加激發了他們學習中文的熱情。



朱洪楨

事後，其它年級的學生紛紛跑來詢問，要求以後上這類課，最好請他們一起參加，哪怕調換一下課也行。

這些以英文為母語的中青年們學習中文的熱情，真令我十分感動。

下一個世紀，的確是五洲經濟騰飛的世紀，中國大陸，台灣，香港，新加坡，馬來西亞等地的經濟將會被持續看好。2000年的APEC(亞太經合會)將在中國上海召開，中文除了他的藝術魅力之外，在實用的意義上，也是很有意義的。

我個人認為，中文在北美正面臨第二個高潮的到來。

第一個高潮是五十年代末，1957年，蘇聯把第一顆人造衛星(Sputnik)送入太空；美國朝野大吃一驚，深感自己文化科學要加一把油，於是白宮召開幾次緊急會議，國會領袖們也開會，一致認為，美國要在科學和外國語上加油。當時的總統向國會提出了一個緊急法案，叫「國防教育法案」，國會立即予以通過。法案要求政府立即撥款，幫助全國大學加強科學和外國語教育。

美國總統指定了一個特別委員會調查美國大學畢業生學外語的情況。報告出來了，說有六個外國語被美國人忽略，放在第一位的是中文！其它依次是俄文，日文，阿拉伯文，葡萄牙文和一種非洲語言。於是這個特別委員會向總統建議，鼓勵各地大學增設中文課；加緊學習中文。國防教育法案特別撥出一筆巨款，專門用來在選定的大學中，成立中國語言中心，先是十五所，幾年以後擴展至五十所這樣一來，中文地位一下子被改變。抗戰前後來美國的中國文學者們，一下子就都找到了事做。站在今天來回顧四十年前的歷史，我們不得不佩服當時的這些政治家們的遠見，不管他們出自甚麼動機來推動和實施這項緊急法案。

作為華裔的我們，今天更需要鼓勵我們的子弟好好學習中文，學好中華文化，總不致於有一天，我們的孩子們要去孩子們要去找一位以英語為母語的白人朋友來教他們中文吧，讓我們有一點緊迫感小朋友們，加油啊！



Marwon Agencies

LIFE, AUTO, FIRE & CASUALTY
Complete Insurance Services Since 1949

利同昌 總代理

四十餘年經驗忠誠為僑胞服務
各類燕梳保險
汽車、商業、住宅、人壽、水及火險
旅遊及新移民醫藥保險
(太平保險·保險太平)

電話: 382-4215

FAX: (604) 382-3550 (圖文傳真)

1620 Government Street, Victoria, B.C. V8W 1Z3

E. M. LEE

B.A., M.E.D., LL.B

BARRISTER, SOLICITOR & NOTARY PUBLIC

李陳美莉大律師 (香港大學文學士)

GENERAL PRACTICE

3091 Tillicum Road, Victoria V9A 2B2
Opposite Tillicum Mall
Tillicum & Maddock

多年豐富經驗
誠意為閣下服務

精通國、粵、英語

電話: 381-1633



雷亮明律師

RONALD LOU-POY, Q.C.

CREASE HARMAN & COMPANY
Barristers and Solicitors, Notaries Public

800 - 1070 Douglas Street, P.O. Box 997, Victoria, B.C. V8W 2S8
Tel: (604) 388-5421 ♦ Fax: (604) 388-4294
Res: (604) 477-3700

UNIVERSITY HEIGHTS JEWELLERS

(在 K-Mart 和 Royal Bank 之間)



香港高級首飾技師

修理及訂造各類珠寶首飾

TOMMY WONG

Goldsmith Specialist

309-3980 Shelbourne Street, Victoria, B.C., V8N 3E2

電話: 477-7149 精通國、粵、英語

黃國豪 律師 (公證人)

LARRY WONG*

Barrister and Solicitor

WONG & MARRS

1618 Government Street
Victoria, B.C., V8W 1Z3

Telephone: (604) 381-7799
Fax: (604) 386-7799

*Denotes Law Corporation

梁黃傲霜

香港大學文學士

加拿大註冊執業會計師

Norah Leung, B.A., P.G.C.E. (London)

Certified General Accountant

1918 Wenman Drive
Victoria, B.C. V8N 2P8

Tel (604) 477-7536
Fax (604) 477-7536



DAVID WONG

黃縣宏

房屋地產買賣

精通國、粵、英語

sutton group-
westcan realty

AN INDEPENDENT MEMBER BROKER
750 Hillside Avenue
Victoria, B.C. Canada V8T 1Z4

電話:

(24 hrs.) bus: (604) 384-2424
fax: (604) 384-2929
pgr: (604) 389-4483

馬醒華律師

SINCLAIR W. MAR Barrister & Solicitor

- Personal Injury & Insurance
- Real Estate & Conveyances
- Divorce & Family
- Mortgages & Foreclosures
- Corporate & Commercial
- Immigration

私人受傷燕梳賠償
實業買賣交易手續
離婚及贖養
按揭及結束生意手續
公司及商業事務
辦理移民申請

電話: 388-4933

傳真: 383-8935

612 Fisgard Street, 2nd Floor, Victoria, B.C.

V8W 1R6



UNITED HOMES

INCORPORATED

代理買賣及管理房屋地產

梁肇成

JOSEPH LEUNG

FAX 圖文傳真 (604) 384-1498

BUS 公司: 382-9255 • RES 住宅: 386-6119

REAL ESTATE SALES • MORTGAGES • APPRAISALS • PROPERTY MANAGEMENT
1620A GOVERNMENT STREET, VICTORIA, B.C. V8W 1Z3

CHEUNG & COMPANY
CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANT

張傑偉會計師

WHYTE CHEUNG, C.G.A.

1817 Douglas St.
Victoria, B.C.
V8T 4K5

Bus. 383-1404
Fax. 383-9899



Imperial Life Financial

加拿大帝國人壽保險公司

1623 McKenzie Avenue, 2nd Flc
Victoria, B.C., V8N 1A6

Tel: (250) 472-1331 公司電話

Fax: (250) 472-1302 傳真

Pager: (250) 389-7243 傳呼機

Ellen Fung

馮麗美

- 殘疾保險
- 按揭保險
- 互惠基金
- 教育儲蓄基金
- 人壽儲蓄保險
- 各種退休儲蓄計劃
- 公司員工醫療福利計劃
- 資產增值保險

特許會計師 吳錫勳

Eng & Floor

CHARTERED ACCOUNTANTS

William S.F. Eng, C.A.
PARTNER

FOURTH FLOOR
915 FORT STREET
VICTORIA, B.C. V8V 3K3

TEL: (604) 382-5121
CEL: (604) 881-4989
V-TEL: (604) 691-7696
FAX: (604) 382-5033

山邊印刷公司

HILLSIDE Printing & COPY CENTRE

凸現您的風彩

就是我們的宗旨

3050 Nanaimo St., 顧客至上
Victoria, B.C. 印刷精良
V8T 4Z1

Tel. (604) 386-5542
Fax. (604) 386-7838

OBARA LEE & CO. CHARTERED ACCOUNTANTS

A Partnership of Incorporated Professionals

李偉能特許會計師

W. WAYNE LEE, B.A., C.G.A., C.A. Partner

(604) 388-7879
Fax: (604) 381-0808

WILSON CENTRE (ABOVE LONDON DRUGS)
#216-911 YATES STREET, VICTORIA, B.C. V8V 4X3

ED & SARAH SCOTT

Business: 388-6542



Esq. Trading Ltd.

Pawnbrokers . Money to Loan

典押店

BUY . SELL . TRADE

Custom Jewellery & Appraisals

897 Esquimalt Road

Victoria, B.C., V9A 3M5

Mon. - Sat. 10:00am - 6:00pm Sun. 12:00 - 6:00pm

希活殯儀館

HAYWARD'S THOMSON & IRVING
FUNERAL DIRECTORS

價各棺包服車禮
錢種木辦務位堂
公儀山一週充舒
道式地切到足適

電話: **386-3505**

1625 Quadra (At Balmoral) Victoria, B.C.

Doug Irving
President
艾榮德



為何慶祝聖誕



尹建全

踏進十一月，從購物商場的櫥窗紛紛換上新裝而感覺聖誕節的臨近；鬧市充滿購物人群，店鋪布置的彩紙花環和燈飾閃爍耀眼，親戚朋友間互寄賀卡問候，祝福饋贈成為節日特色，這是個既興奮又忙碌的日子。除此之外試問聖誕的根源在哪裏？主角是誰？

英文 CHRISTMAS 譯成中文的聖誕節，很有意思這節實在是慶賀一位聖者的誕生，就是聖潔的神取了肉身降至人間，他的名字承為耶穌，意即救世主。故聖誕亦有稱為耶穌誕或耶誕節。CHRISTMAS 一字是由兩個拉丁字組成 CHRISTUS+ MASSA, CHRISTUS 即上帝所選立的受膏君王，人類盼望的彌賽亞，又稱基督 CHRIST, MASSA 意宗教慶典或禮儀，換言之耶穌基督的降生才是這個普世節慶的主角，他的降生與每一個人都關係至大，聖經把這二千年前發生的歷史記載了。包括：

一. 神愛世人--世人如果走迷，偏行己路，離棄真神創造主而犯罪走向沉淪時，神愛世人甚至將他的獨生子耶穌賜給他們，叫一切攻他的，不致滅亡，反得永生。

二. 耶穌按上帝透過先知所預言而降生--早在耶穌降生前八百年，已有先知預言"必有童女懷孕生子，人要稱他名為以馬內利 EMMANVEL 即上帝與人同在。"天使向童女馬利亞顯現說："上帝的靈要降到妳身上，至高者的能力要蔭庇妳，因妳所要生的聖者必稱為神的兒子。"耶穌基督本有神的形像，但他卻取了肉身的形式，為要經歷人生的苦難與困境并且死在十字架上，要將上帝的恩愛顯明，指示人與上帝和好的道路，話出平安美善的真理與及永恆生命的盼望。

三. 耶穌生於百利恆的馬槽--百利恆是二千年前羅馬帝國統治下的一個中東小城市，聖經記述在百利恆的野地裏有牧羊人按照更次輪班看守羊群，忽然有天使向他們顯現熒光照耀四方，牧人驚怕，天使安慰他們說：不要怕，我向你們宣報一個和全人類息息相關的大喜訊；今天大衛城(百利恆)裏為你們生了救主，就是主基督，你們可以這樣認出那一位被布包著臥在馬槽的嬰兒就是了。

四. 耶穌是上帝賜給人類的禮物--耶穌降生那天晚上，有天軍天使唱讚美的詩歌說："願榮耀歸於至高無上的神，願平安臨到世人。"我想[平安]是每一時代人類最渴望的，耶穌在地上時，曾說："我把我的平安賜給你。"

但願今個聖誕節我們不單為過節而慶祝，乃是明白慶祝的原因，因耶穌基督乃是聖誕節的慶祝主角，Jesus is the Reason of the Season. 他降生帶給人類和平，喜樂，復和永恆的盼望或許在預備安排歡度的節目和禮物時，不防考慮參加附近禮拜堂為此節期而安排的崇拜聚會，重溫上帝愛你我而賜下救主的故事，或者這是一份最珍貴的聖誕禮物呢！



維多利亞大學頒授學位典禮



陶芷韻



華僑學校招待北京語言文 化學校老師

Victoria's Choice
for fine
Chinese Cuisine

Named the
BEST Chinese Food
in Victoria
"BEST OF VICTORIA"

Ming's

Ming's extensive Cantonese menu includes Szechuan and vegetarian dishes, individually prepared and affordably priced.

Lunch Mon-Fri 11:30 - 2
Dining Daily from 5 p.m.
Reservations Appreciated
All major Credit Cards

HOT HOME DELIVERY

385-4405
1321 Quadra (at Johnson)

HUNAN VILLAGE

湖南小喫

546 FISGARD ST., VICTORIA, B.C. PHONE 382-0661

廣東 海鮮酒家

港廚主理 正宗粵菜
天天茶市 上午十一時至下午三時

晚飯由下午五時起
馳名粵菜和四川菜
有酒牌。位於唐人街中心

免費送貨: **381-1223**

548 Fisgard



John & Margaret Lee Welcome you to

Clancy's Prime Time Restaurant

(at the Travelodge)

週日自助餐

229 Gorge Road East • Tel: 388-6611 • Fax: 388-4153

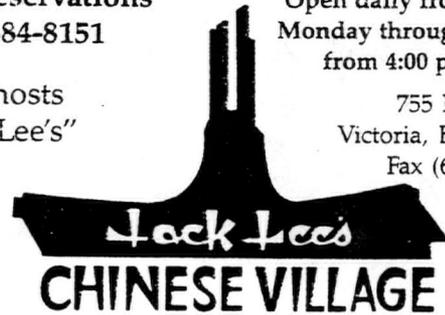


For Reservations
Call 384-8151

Your hosts
"The Lee's"

Open daily from 11:30 a.m.
Monday through Saturdays
from 4:00 p.m. Sundays

755 Finlayson St.
Victoria, B.C. V8T 4W4
Fax (604) 384-8160



A landmark in Oriental Dining



605 - 3995 QUADRA STREET, VICTORIA, B.C. V8X 1J8
PHONE: (250) 744-3368 FAX: (250) 744-3380

HONG KONG PAUL Best Chinese Food

燒松波小築掛爐
烤梅子填鴨
專家 本店獨創於廿五年前
電話: 881-8268

Broadmead Village Shopping Centre
430-777 Royal Oak Dr., Victoria, B.C. V8X 4V1

Most Popular Furniture Store
Across from City Hall

MacDonald's

Furniture Mart 麥當奴傢俱店

Home Furnish Incs.

1420 Broad Street
Victoria B.C.

電話 #383-1171

V8W 2B1

Wee Watch
reliable, dependable
and affordable!

托兒

服務

- *經驗豐富
- *環境安全
- *全托或半托
- *可隨時探訪
- *年齡在五週或以上之嬰兒及幼童均可受托



Wee Watch
Private Home Day Care



- *可靠盡責
- *價錢公道
- *時間任擇
- *可扣稅

有意者請電話查詢 Carilyn 382-Kids (5437)

晉美海鮮酒樓

Don MEE
SEAFOOD RESTAURANT

"The Heartbeat of Chinatown"

Nowhere in Victoria is traditional Cantonese, Szechuan, and Dim Sum style food presented with such flavorful distinction!

(250) 383-1032

Free Delivery after 5pm!

無任歡迎
壽筵喜酌
豐儉皆宜
晚飯小菜
選料上乘
精義點心

538 Fisgard St., Victoria, BC, V8W 1R4

MANDARIN PLACE

"EXPERIENCE CANTONESE DINING AT ITS FINEST"



Fully Licensed
Air Conditioned Premises

Fast, Economical Daily
Luncheon Specials
Ample Free Parking



For Reservations, Pick-up or Hot Home Delivery

721-3211

1540 Cedar Hill Cross Road, Victoria, B.C. V8P 2P4

Forum 富臨海鮮飯店
Chinese Seafood Restaurant

CHARLES

Owner/Manager

612 Fisgard Street, Victoria, B.C. V8W 1R6 • 385-3288

富貴軒
Treasure House Chinese Restaurant



138 - 1551 Cedar Hill X Road, Victoria, B.C. V8P 2P3
Telephone: 472-3228

蓮香
Lin Heung
RESTAURANT



#120 - 3749 SHELBOURNE ST.
VICTORIA, B.C. V8P 5N4
(604) 721-1398

3388C DOUGLAS STREET
VICTORIA, B.C. V8Z 3L4
(604) 475-1398

海鳳樓酒家隆重推出

三十樣馳名粵、川菜任君點選

任選四樣，另奉送白飯 \$36.96

任選六樣，另奉送白飯 \$54.95

509 Fisgard St., Victoria (華埠) 七天營業 11:00 AM - 10:00 PM 歡迎外賣



粵川小菜



粥粉麵飯

Announcement

DR. CHRIS LAM, M.D.

has opened his General Practice
with Medical Acupuncture

at the
McKenzie Professional Centre
135-1555 McKenzie Ave., Victoria, B.C. V8N 1A4

Phone 電話: (604) 472-3338

Fax 傳真: (604) 472-3290

林仁 醫師

西醫全科
針灸治療

ADVANCED BUSINESS CENTRE



華埠商務中心

—設計·印刷·出版公司

彩圖文并茂 套包

中·英·日文排版印刷
名片·請帖·廣告設計
餐牌·外買單·生意招牌
會刊·產品目錄·復寫表格
中英文打字及翻譯服務

電話: (604) 389-0188
傳真: (604) 389-1568

地址: 559 Fisgard Street, Victoria (華埠)

華埠沖印 壹小時沖印·彩色擴印
護照相·復印·圖文傳真

The Island Florist

Established 1957



專營
鮮花
綢花
果籃
禮品

Fresh Flowers, Fruit Baskets
Weddings, Funerals
Silk Flowers
Gifts

婚殯
禮葬
花束
花圈

Phone: 383-0743, 385-3113 or 1-800-836-9666
Fax: 383-7188
E-Mail: [http:// theorems./Florist](http://theorems./Florist)

Brenda Wong
744 Yates Street
Victoria, BC V8W 1L4

趙氏開掘工程公司



386-7586

VICTORIA

FAX 386-4550

575 Gorge Road East, Victoria, B.C. V8T 2W5



SANDS
FUNERAL CHAPELS

"A Tradition of Trust Since 1912"

Dedicated to serving your community
with distinction and dignity

我 達 需 信
們 到 求 譽
保 閣 的 及
證 下 經 關
能 所 驗 懷

R. Greg Lonsdale
General Manager

"Your Vancouver Island Arbor Funeral Homes"

Tel.: (604) 388-5155
1803 Quadra St.
Victoria, B.C.

仙士殯儀館

"24 HOURS SERVICE"

COLWOOD - 478-3821
DUNCAN - 746-5212
NANAIMO - 753-2032

數學補習

英語閱讀



We make math study an interesting, enjoyable, & rewarding experience

Joan A. Hassett, B.Ed.
Instructor

Victoria South Kumon Centre
600 Richmond Avenue
Victoria, B.C.

(604) 598-2271

Monday & Wednesday 3:30 - 6:30 pm



PUT SOME MUSIC INTO YOUR LIFE

Over its thirty-three year history, the Conservatory has been providing people of all ages and talents with the joys of music.

VICTORIA
CONSERVATORY
OF MUSIC

Conservatory programs encompass the needs of the aspiring musician through Early Childhood Music and Community Programs as well as music professionals through teacher training and diploma programs. Bring some music into your life. School re-opens August 18th for registration. Call for more information or stop by and pick up a 1997/98 Calendar.

839 Academy Close, Victoria, BC V8V 2X8 tel: 386-5311

附加收費餘波未了

俗語說：“快活不知時日過。”轉眼間，和各位談論學校收費到而今，又差不多一年了。如果閣下是新讀者又或者對這件事印象比較模糊的話，我在這兒和大家補充一下這個備受大眾關注的問題。

在去年的十一月，兩位學童的家長向法院控告域多利教區違反教育條例一百章和一百零三章；該條例列明：“每一個到達適當入學年齡的學童，如果在所屬學區就讀該學區建設的學校就讀的話，該學區必須免費提供，學業上的指導課程，必須足夠令該學童達到教育廳長之指令而畢業；亦要提供各種指導和其它必需和有關的資源令該學童合格畢業。該等輔導與資源亦不能收費。”該兩位家長要求學區停止收取任何費用退還所有已收的收費。如果他們成功的話，學區就會因此損失二百五十萬元和出現赤字，而在背後支持這兩位家長的是學區的其中一位學務委員，就好像該位學務委員自己控告自己學區一樣。

在今年春季，這件案件開審；在四月間法庭判決學區違反條例。學區跟著上訴，得到法庭頒發豁免令，該豁免令給予學區繼續收取附加費。到上訴案件被正式聆訊為止。如果大域多利學區上訴失敗的話，本省其它各地學區亦會受到影響，因此教育廳長在案件未上庭前立即更改條例，準許各學區收取附加費用。

現在大家都認為事件已經完結，但是事實上卻不是那樣簡單，因為該名學務委員現在認為教育廳長沒有權力更改教育條例；他更改教育條例是不合法的。故他決定入案控告大域多利學區，各位讀者請拭目以待這件事情今後的發展。



魏志紅 大域多利
六十一學區副主席

保險漫談之：撞車責任罰款



根據一份一九九七年十一月十四日由政府發出的通告上顯示；由一九九八年一月一日開始政府實行新的六點法(SIX POINT PLAN)正式生效。這個六點法其中的一點對各駕駛人士有很大的影響的就是撞車責任罰款(CRASH RESPONSIBILITY CHARGE 簡稱CRC)。這個新罰款數目為二百五十元，是NDP政府為了減少支付因車禍支出的數目而厘定的，下面就是個新罰款的重點：

- (一) CRC將由一九九八年一月一日正式生效，如果車禍發生的日期在一九九八年一月一日之後，而車禍是閣下的錯，而ICBC要代閣下賠償金錢上的損失，閣下就要支付二百五十元的罰款。
- (二) 閣下的定義為閣下名義下的汽車，閣下本人，由閣下的家屬或是朋友駕駛閣下的汽車而造成任何他人財物上的損失。
- (三) 財物損失的定義為：其他汽車，房屋，單車，電燈柱，樹木，路牌等等。因閣下汽車碰撞而造成損壞，要用金錢來修理或是賠償。
- (四) 其他人身體受傷而要求賠償亦包括在內。
- (五) 這個二百五十元的罰款是額外的，千萬不要和閣下其他的墊底混淆。
- (六) 這個罰款如果閣下是百分之一百錯的話，就要多付二百五十元；但如果閣下祇是判罰百分之五十的話，則祇需支付一百二十五元，如此類推。
- (七) 罰款祇能用現金，銀行本票或現金代用券支付。
- (八) 罰款要在通知單發出三十天內繳付，否則要多付每月1.5%的利息。
- (九) 如果閣下駕駛汽車時出了錯，而又肯繳付罰款的話，閣下便不可以購買新的保險，直到欠款清付才成。
- (十) 罰款可到任何保險代理繳交。

如有任何問題可隨時來敝公司查訊。



林兆昌



林兆昌

食物安全部門於十一月二十三日頒發獎牌給林氏以表揚七年來為該部門的講座作華語翻譯。

二十年前，當鄧小平開始了中國的經濟改革時，他曾告誡道：“當你打開窗戶讓新鮮空氣（資本主義）流進來的時候，你應該明白，將會有一些蚊蟲隨着空氣而入”。這是事實，而且“蚊蟲”遠較想象為多。前蘇聯及東歐也做了相同的嘗試，其結果卻在引進資本主義的同時，不幸導致經濟的崩潰。

中國的確設法使大多數的領域在經濟開放後得到較好的控制。它的蓬勃高漲的經濟以及相對較低的通貨膨脹；激增的股票市場；以及被企業家看好的新基金的成功發行，在在都證明了這點。

那麼，加拿大的投資者是否應該立即購買中國產權股票基金呢？或者吸取前蘇聯的教訓而裹足不前呢？讓我們先來綜合研究一下中國的主要經濟現狀，為投資者的選擇提供一些資料。

中國目前主要的麻煩乃出自長久以來建立的經濟結構上，即“國營企業”。目前，有60%的國營企業仍在運轉，而它們只有40%的生產效率，明顯地顯示出其三分之一的員工屬於生產效率以外的多余雇員，且最低估計起碼有二分之一的國營企業虧損。而中國的銀行卻將90%的貸款給與這些極不穩定的、難以收回貸款的國營企業。再轉過頭來說中國的銀行。中國的銀行如同日本的銀行一樣，“惡性運轉”，其中中國四家最大的銀行實際上都已經破產，即：它們的債務已遠遠超過它們的總資產。若因缺乏信任而發生擠兌，其結果很難想象。這是一個嚴酷的事實，沒有人希望它發生，但我們又不能不預先警覺。相對來說，作為一個加拿大人，您的銀行就在您的身邊，是不是心里要踏實得多了。再設想一下，若是加拿大的銀行發生一點小小的危機，您將會感覺如何？

另外，您可能看到一些重要的共同基金公司及企業去中國投資，這是事實。其投資結果雖然參差不齊，但仍有進展。舉例來說，某項被大眾所共知的基金，在過去的十二個月里增長33%，但另一項基金在過去的三年內只平均增長5.9%。與北美的股市相比，中國市場極為特殊，如同宇宙般難於掌握。

總的來說，中國的經濟形勢是好的，經濟增長是肯定的，而且前景看好。但要達到經濟繁榮穩定的目標，仍然會有一個波折輩出的較長歷程。若您對中國大陸市場感興趣，則應做好全面的經濟情況分析，並要有承受風險的心理準備。首要的是找一位經驗豐富、值得信賴的投資顧問，幫助您進行慎重的選擇，以求您的投資得到最大的回報。

賀吳紫雲義妹榮膺中華學校校長

稿件由民治黨書記梁福民提供

昨十一月八日本埠洪門黨社於舢舨酒家誦請吳紫雲義妹榮膺中華學校校長職。吳義妹為教育而教育，作育英才，勤奮職責，忠義可嘉！特獻上一聯而勉之：

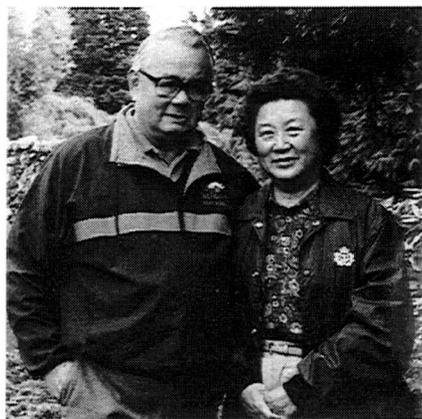
學優勤奮出，龍蟠碧海，展獻良猷。
業精磨礪來，鳳跨丹山，作育英才。



追思林陳坤儀博士

黎全恩

當我們在十月十六日星期四，接到電話知悉前卑詩省省督林思齊博士的夫人，於早晨八時左右安然逝世。使我們感到十分惋惜和悲傷，瞬息之間我們也不知道如何安慰林先生。林太一向平易近人，對別人關懷備至；所有認識她的人，聽聞這噩耗也感到十分難過。林太已息勞歸主，希望林先生多多保重，我們跟他一樣會永遠懷念林太，追憶我們以往同敘之時光。她慈祥的笑容，和藹的態度，賢妻良母的典範，永遠留在我們的腦海中。



ROYAL OAK BURIAL PARK

" Established in 1923 "

Your Community Owned, Non- Profit Cemetery

Pleased to Offer

The Royal Oak Mausoleum

For Entombment and Inurnment Services

Featuring

Full Casket Crypts

Individual or Companion Crypts

Inside or Outside Entombment

Cremation Urn Columbariums

Glass Front Niches for Cremated Remains

Individual, Companion or Family Niches

Provided in a secure and dignified setting.

" Caring for your family's memories.....

Preserving our community's heritage....."

For information please call:

The Board of Cemetery Trustees of Greater Victoria

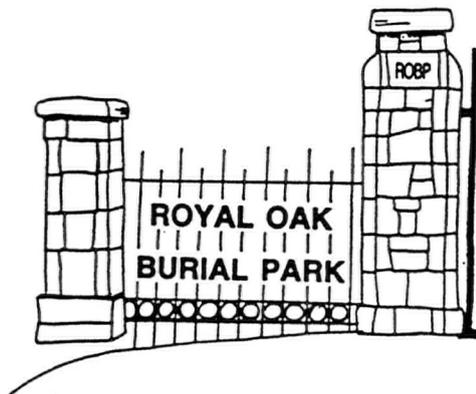
Stephen C. Olson- Manager

Royal Oak Burial Park

4673 Falaise Drive

Victoria, British Columbia, V8Y 1B4

電話 Phone:(250) 658-5621



來路屋墓地陵園

— 創建於 1923 年

來路屋墓地

殯儀服務及骨灰安放

全棺墓冢

單人或雙人墓冢

室內或室外殯葬禮儀

火葬, 骨灰安放單元集存

前方有玻璃的骨灰安放壁龕; 設

有單人, 雙人或家族龕位.

提供一方堅固安全且品位高貴

的環境.

保存您們家人永恆的追憶.....

繼承我們社區悠久的傳統.....

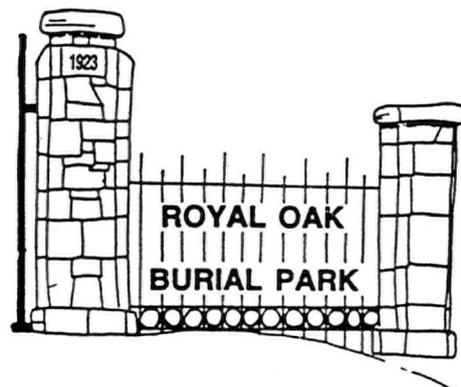
請電話查詢:

來路屋墓地陵園

經理: 史蒂文·奧森

大維多利亞殯葬理事會受托人

傳真 Fax:(250) 658-8511





聖誕福音

黃李賽華



剛過了感恩節(又稱謝神節),商場上開始推出聖誕節的商品,跟著聖誕的氣氛漸漸濃了。

在耶穌降生前,尚未有聖誕的時代,整個猶太民族在等待聖經預言的救世主降臨,期望他能扭轉乾坤,把以色列從國破家亡的水深火熱中解救出來無論是國家,民族或個人面臨山窮水盡的困境時都希望有柳暗花明的轉機.猶太人稱他們期待救世主為[彌賽亞],或者就像我國古代民間故事中所說的真命天子吧.其實全世界都如猶太人一般需要一位彌賽亞的降臨,雖然各國的歷史不同,文化各異;卻有共同的失落,痛苦和憂患,都切望得拯救。

一. 耶穌降生是神應許的應驗

自從人類犯罪後,神一直預言有一位救主降生,後更清楚應許說:"必有童女懷孕生子,給他起名叫馬內利(就是神與人同在的意思)."聖誕是紀念一位神的兒子籍童貞女馬利亞從聖靈感孕而生,聖經清楚記載說;"及至時候滿足,神就差遣他的兒子,為女子所生."這是一個極大的奧秘,也是神應許的應驗.耶穌不是從男女相愛,結合而生的愛情結晶.因為始祖犯罪後,凡從男女結合而生的都有罪源,都有罪惡的根性;惟有從聖靈感孕而生的耶穌是沒有罪性.世界最大的奇蹟不是人類登陸月球,而是實現他的應許讓耶穌降生地球,與世如認同.他主動介入人類的時空中成為歷史人物,他不單創造了歷史;也改變了歷史,為人類歷史重定了方向。

耶穌只活了短短的三十三年,他的一生言行成為在歷史上客觀可考據的事實.耶穌對病患,貧窮,苦難,心靈憂傷的世人寄予無限的同情和愛顧,充分表現他是位有感性的主.耶穌對那些自義,驕傲,持財傲物,不可一世的人給予嚴厲的責備,又苦口婆心的勸他們悔改,顯明他也是位充滿理性的主,每一個世人都需要這位既慈愛又公義的救主。

二. 耶穌是時代人的盼望

今天的我們生活在一科學突飛猛進,資訊瞬息萬變的社會裏,科技和知識到了一個爆炸的時代,但這些輝煌的成就解決不了人類真正的基本罪性問題,人越來越敗壞了,人類的道德觀念將近崩潰。

娼妓合法化,墮胎合法化,同居合法化,同性戀合法化,不久可能毒品合法化.....,我們的社會淪亡了!怎麼辦?

現代的人穿著的是名牌,住的是設備一流的房子,駕駛的是全自動的新型汽車;但卻沒有滿足感.食的是珍饈海味,但卻有食而不知其味的感覺.睡的是上等床褥,但卻常鬧失眠.醫術,科技和衛生越來越進步,人的壽命再不是[人活七十古來稀]了;但肉體的生命越長,精神生活卻越空虛.人要求性開放,提供性安全,性知識的產品;但患愛滋病的人數卻不斷增加,越多的性開放,越少真正的愛情.生活在物質豐富的社會;卻罪案急劇上升,犯罪者的年紀越來越年輕,人越來越失去安全感.面對這一切,怎麼辦?

聖經說:"她(童女馬利亞)將要生一個兒子,你要起名叫耶穌(就是拯救者的意思),因他要將自己的百姓從罪惡裏救出來."當我們無法改變罪的事實,自己亦無法突破罪的捆綁,而失去自由與人生目標的時候,神差耶穌降世,他要將人類從罪惡裏拯救出來;我們有盼望了.人最大的痛苦不是屬物質和屬肉體的;而是心靈的捆綁.古人曾嘆息說:"善善不能舉,惡惡不能去."這是莫大的痛苦.而耶穌要賜人類新希望,新生命,把我們從罪惡的關鎖下拯救出來,進入得勝罪惡的試探和引誘的自由境界真的,耶穌出現是現代人的盼望!

耶穌誕生的那天,天使所報的佳音仍在蕩漾:

"我報給你們大喜的信息,是關乎萬民的,因今天在大衛的城裏,為你們生了救主,就是主基督."

謹此衷心的祝福你經歷一個滿有人生盼望的快樂聖誕!



華埠獅子會燈籠節



移民加拿大的税务考虑

一九九七年十二月

- Bob Chong (资料由雷亮明律师提供)

加拿大之“所得税法”简述

加拿大新移民必须考虑的一些重要所得税问题包括有:

(一)法定居住地

当一位移民成为加拿大居民的时候,他在全世界所有地方的收入,必须依照加拿大税务法规缴纳应得之所得税。一位移民何时成为加拿大居民往往是根据实际情况;但一般来说,他在加拿大的居住期是在他抵达加拿大作永久性居留的时候开始。由于各个国家的税务法规不一致,一位移民极有可能在同一时间内成为双重以上国籍的居民,因而产生必须双重课税的可能性。

(二)应课税收入基础

一般来说,在加拿大个人应课税之收入包括下列来源的收入:职业、商业、资产(如:利息、股息、及地租等)和资本利得。加拿大所得税法内有許多條款列出了各种不同的收入项目;和特許的扣稅額,方便計算個人收入及應課稅款之用。加拿大法律不允許家人共同或綜合報稅。因此稅務籌劃往往涉及把總收入分配給家族裡之各成員。加拿大個人所得稅之稅率採累進制。在這情況下,分配收入減輕稅務負擔的這種方法顯得更為適宜。目前一起呈于加拿大最高法院的稅務案例將會澄清加拿大稅務署所具有的權力來對付某些利用分配收入減輕稅務負擔的手段。

(三) 资本利得 (Capital Gains)

一般来说,净资本利得之四分之三是包括在个人或企业之内,须按正常之所得税率,缴付税款。根据所得税法之规定:加拿大居民每人可享有四十万加币资本利得免税额。但这只限于某些符合免税条件的农地及小型企业的股份收益。除了这些免税额之外,任何加拿大居民在出售或转让其“自住屋宅”(Principal Residence)过程中所获得之资本利得,往往是无须缴纳利得税。

(四) 税率

加拿大联邦政府及各省政府分别征收所得税,其一九九七年税率如下:

(i) 個人

加拿大之魁北克(Quebec)省是唯一实施其与其他省不同之个人所得税制。其他九省与西北地区(Northwest Territories)及育空地区(Yukon Territory)所征收之个人所得税均为联邦政府所征收之个人所得税的百份比。

(A) 联邦税率

1997年联邦政府个人所得税税率:

| 應課稅收入(加幣) | 稅率 |
|---------------------|-----|
| 至\$29,589 | 17% |
| \$29,590 - \$59,179 | 26% |
| 超過\$59,180 | 29% |

(B) 省級稅率

省級個人所得稅之稅率通常是基於該省之課稅年度裡十二月卅一日所實施的稅率。1997年加拿大各省份及地區所征收的所得稅稅率均為聯邦稅率的百份比,分列如下:

| | |
|--------------------------------|-------|
| 阿爾伯達省(Alberta) | 45.5% |
| 不列顛哥倫比亞省 (British Columbia) | 51.0% |
| 曼尼吐巴(Manitoba) | 52.0% |
| 新布倫瑞克省 (New Brunswick) | 63.0% |
| 紐芬蘭省 (Newfoundland) | 69.0% |
| 新斯科舍省(Nova Scotia) | 58.5% |



下期續。



ROYAL BANK 加拿大皇家銀行
 德格士與片多羅分行
G. W. Y. (George) Eng 伍榮義 分行經理
 Manager, Personal Banking

Douglas & Pandora Branch
 1501 Douglas Street
 Victoria, B.C. V8W 2G4

Telephone : (250) 356-4631

Personal Banking Inquiries: (250) 356-4630
 Fax: (250) 356-4648
 Royal Direct 24 hr. Banking: 1-800-ROYAL-11
 (1-800-769-2511)

Website: www.royalbank.com

加拿大皇家銀行
 房屋貸款服務



ROYAL BANK

黃王德琴

Georgina Wong
 Mortgage Specialist

Serving the Greater Victoria Area

Pager: (604) 360-8812
 Fax: (604) 356-4648



**RBC
 DOMINION
 SECURITIES**

投資顧問

Leslie J. Vieites, F.C.S.I.
 Investment Advisor

RBC Dominion Securities Inc.
 Suite 300

Tel: (250) 995-5010
 Switchboard: (250) 995-5000
 Fax: (250) 995-5040
 Toll Free: 1-800-663-7471

1803 Douglas Street
 Victoria, B.C. V8T 5C3
 Email: lvieites@richgreen.com

投資範圍可達香港市場



**RBC
 DOMINION
 SECURITIES** 白大衛 DAVID BARSS

以誠信為全球客戶服務

加拿大第一大證券公司 加皇多美年證券

Largest Investment Dealer And Highest Ranked Research in Canada

加拿大及世界股票、證券、債券、各類基金、年金、各類保險。

投資移民財產轉移及儲蓄。客戶至上，保密第一。

電話: 英語 (205) 356-4840; 國語: (250) 812-3788. 24hours.

Email: dbarss@rbcds.com

CIBC 亞洲銀行服務

1517 DOUGLAS STREET

胡 珣 亞洲業務經理
 電話: (250) 356-4311

陳胡婉華 亞洲業務主任
 電話: (250) 356-4319

3970 SHELBOURNE STREET

陳 丹 亞洲業務經理
 電話: (250) 356-4471

| | |
|-------|----------|
| 互惠基金 | 證券投資 |
| 房屋按揭 | 國際私人銀行服務 |
| 定期存款 | 折扣經紀 |
| 透支貸款 | 海外信託 |
| 退休金計劃 | 外幣投資存款 |

提供就業機會



您初來報到嗎?
 英文不夠?
 您想找到工作?
 我們有辦法助您找到理想!



Victoria Immigrant & Refugee Centre
 #305-535 Yates St., Victoria, B.C. V8W 2Z6
 Tel.: (250) 361-1914 / 361-9441 / 361-9433

COMINO CARPETS LTD.
We roll out the savings!



Lisa Hanson

Carpets
 Lino
 Ceramic &
 Vinyl Tiles

3311 A OAK STREET VICTORIA B.C. V8X 1P9
 PH- 250-475-3294 FAX- 250-475-6624

We roll out the savings



學生園地



華僑學校教師



鄭曉文

梅章達

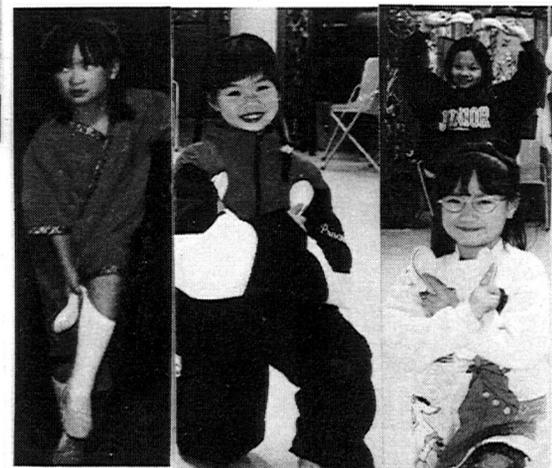
譚惠瓊

何秀芳

蔣美玉

吳紫雲

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|--|--|---|
| 前 | 些 | 給 | 過 | 她 | 工 | 一 | 教 | 了 | 名 | 女 | 教 | 一 | 咖 | 警 | 約 | 老 | | | 十 |
| 後 | 英 | 她 | 了 | 由 | 作 | 點 | 的 | 學 | 叫 | 士 | 書 | 對 | 啡 | 曲 | 有 | 師 | | | 一 |
| 地 | 的 | 的 | 幾 | 簡 | 是 | 英 | 學 | 校 | 愛 | 連 | ， | 長 | 色 | 的 | 五 | 碧 | | | 月 |
| 解 | 意 | 生 | 個 | 易 | 不 | 容 | 是 | 返 | ， | 本 | 直 | 的 | 的 | 。 | 十 | 燦 | | | 二 |
| 釋 | 思 | 呢 | 月 | 的 | 容 | 易 | 是 | 回 | 但 | 來 | 至 | 長 | 。 | 她 | 歲 | 文 | | | 十 |
| 給 | 她 | 如 | 從 | 英 | 不 | 會 | 從 | 大 | 她 | 有 | 三 | 的 | 。 | 的 | 了 | 士 | | | 三 |
| 他 | 就 | 果 | 文 | 的 | 會 | 說 | 不 | 同 | 學 | 一 | 天 | 。 | 。 | 。 | 。 | 是 | | | 日 |
| 們 | 會 | 她 | 開 | 的 | 初 | 。 | 同 | 的 | 再 | 位 | 早 | 。 | 。 | 。 | 。 | 。 | | | 六 |
| 聽 | 坐 | 才 | 始 | 教 | 那 | 所 | 。 | 國 | 讀 | 助 | 七 | 。 | 。 | 。 | 。 | 。 | | | 年 |
| 自 | 在 | 的 | 教 | 她 | 幾 | 以 | 。 | 家 | 書 | 手 | 。 | 。 | 。 | 。 | 。 | 。 | | | 級 |
| 至 | 他 | 不 | 的 | 學 | 個 | 碧 | 。 | 來 | 碧 | 。 | 。 | 。 | 。 | 。 | 。 | 。 | | | 姓 |
| 到 | 們 | 知 | 的 | 生 | 星 | 燦 | 。 | 碧 | 燦 | 。 | 。 | 。 | 。 | 。 | 。 | 。 | | | 名 |
| 他 | 們 | 道 | 英 | 。 | 裏 | 士 | 。 | 他 | 女 | 離 | 。 | 。 | 。 | 。 | 。 | 。 | | | 梅 |
| 們 | 的 | 這 | 文 | 但 | ， | 的 | 。 | 們 | 士 | 開 | 。 | 。 | 。 | 。 | 。 | 。 | | | 佩 |
| 明 | 面 | | | | | | | | | | | | | | | | | | 瑜 |



| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 文 | 呢 | ， | 來 | 我 | 士 | 已 | 她 | 得 | 學 | 真 | 去 | 她 | 每 | 碌 | 數 | | | 白 |
| 對 | 是 | ， | 我 | 加 | 很 | 教 | 經 | 是 | 我 | 我 | 是 | 的 | 的 | 個 | ， | 都 | 碧 | | 了 |
| 我 | 重 | 因 | 真 | 國 | 感 | 了 | 有 | 我 | 第 | 們 | 個 | 看 | 學 | 星 | 她 | 是 | 燦 | | 。 |
| 的 | 要 | 為 | 不 | 的 | 激 | 我 | 兩 | 的 | 一 | 個 | 好 | 拿 | 生 | 期 | 都 | 很 | 女 | | 她 |
| 教 | 的 | 我 | 知 | 時 | 她 | 許 | 年 | 英 | 個 | 英 | 好 | 大 | 看 | 裏 | 會 | 忙 | 士 | | 很 |
| 導 | 。 | 覺 | 道 | 候 | 對 | 多 | 了 | 文 | 英 | 啊 | 關 | 的 | 卡 | 她 | 給 | 碌 | 教 | | 有 |
| 啊 | 碧 | 得 | 我 | ， | 我 | 。 | 。 | 。 | ！ | 懷 | 懷 | 美 | 。 | 。 | 的 | 。 | 他 | | 忍 |
| ！ | 燦 | 最 | 現 | 如 | 的 | 文 | 在 | 蒙 | 老 | ！ | 。 | 。 | 。 | 。 | 。 | 。 | 。 | | 耐 |
| | 女 | 初 | 在 | 果 | 教 | 知 | 那 | 老 | 師 | 。 | 。 | 。 | 。 | 。 | 。 | 。 | | 力 | |
| | 士 | 那 | 的 | 不 | 導 | 加 | 兩 | 師 | 就 | 。 | 。 | 。 | 。 | 。 | 。 | 。 | | 啊 | |
| | 我 | 兩 | 笑 | 是 | 知 | 拿 | 年 | 。 | 是 | 。 | 。 | 。 | 。 | 。 | 。 | 。 | | ！ | |
| | 表 | 年 | 文 | 她 | 關 | 大 | 裏 | 。 | 碧 | 。 | 。 | 。 | 。 | 。 | 。 | 。 | | 。 | |
| | 心 | 學 | 程 | 教 | 懷 | 的 | ， | 跟 | 燦 | 。 | 。 | 。 | 。 | 。 | 。 | 。 | | 。 | |
| | 地 | 習 | 度 | 我 | 。 | 文 | 碧 | 她 | 女 | 。 | 。 | 。 | 。 | 。 | 。 | 。 | | 。 | |
| | 感 | 的 | 怎 | 英 | 我 | 化 | 燦 | 學 | 士 | 。 | 。 | 。 | 。 | 。 | 。 | 。 | | 。 | |
| | 激 | 英 | 樣 | 文 | 初 | 。 | 女 | 習 | 。 | 。 | 。 | 。 | 。 | 。 | 。 | 。 | | 。 | |

個人所得稅減免 (INCOME TAX CREDITS)

可供考慮的策略：使用所有的稅額減免，並且把其他沒有用完的稅額減免轉讓給高收入的配偶。

加拿大的個人所得稅系統有兩種稅額減免：可退還的及不可退還的。如果你還有多餘的不可退還的稅額減免，加拿大稅務部將不退還給你沒有用完的部份。另外如果你還有多餘的可退還的稅額減免，加拿大稅務部可能會退給你沒有用掉的部份。聯邦政府利用稅額減免代替稅額扣減 (TAX DEDUCTIONS) 是為了創造一個更加合理的稅收系統，為了更好地理解稅額減免，我首先簡單地介紹一下稅額減免與稅額扣減 (TAX DEDUCTIONS) 的區別。稅額減免是一個特定的金額，我們可以用它直接減少所要交付的個人所得稅；所以如果你有\$100的稅額減免，不論你的個人所得稅是\$500還是\$5000，你的稅額減免都是\$100。相反稅額扣減對於不同的稅收等級有不同結果，高收入的人比低收入的人享受更多的好處，總而言之，不論你在哪一個稅收等級，個人所得稅減免取得的減稅效果是相同的。但個人所得稅扣減會有不同的效果，高收入的人減的稅要多一些。下面我來簡單地介紹一下加拿大稅收系統提供的個人所得稅減免。



陳德光
特許會計師

年齡

如果你今年滿65歲，你就可以享受年齡減免，它相當於年齡數額的17%，1997年的年齡數額是\$3482，這樣稅額減免就是\$592。不過1994年加拿大財政部推出了一種收入測試；如果你的淨收入高於\$25,921你的年齡減免就會被減少你收入多出部份的15%，

基本減免

這是每個人都可享受的稅額減免，1997年聯邦政府的基本個人減免是\$1098。

慈善捐款

為了鼓勵慈善捐款，聯邦政府做了一些政策改變，以前如果你把公開招股公司的股票捐給慈善機構，你的股票的資本收益 (CAPITAL GAIN) 的75%是需要報稅的；也就是說慈善捐款的金額最好不超過75%的淨收入。從1997年2月19日到2001年12月31日，你的資本收益的報稅部份只有50%

$$\text{公式： } 17\% \times \$200 \\ + 29\% \times (\text{捐款總額} - \$200)$$

最前面的\$200捐款得到17%聯邦稅額減免，也就是\$34，高於\$200的金額可以得到29%的聯邦稅額減免。在1997年，如果你的慈善捐款超過你的淨收入的75%，超出的部份不可以享受當年的稅額減免，不過可以帶到今後的五年去，在報稅人去世的那一年或前一年所有的慈善捐款都可以享受稅額減免。

1997年聯邦政府的財政預算同時規定，對於政府機關的慈善捐款也限制在75%的淨收入，這樣所有的慈善機構可以享受同樣的福利。

下期將繼續刊登有關[子女稅務津貼]及[股息稅務減免]。

(待續)

- * 本刊承 華埠商務中心 協助中英文打字及排版，特此鳴謝！商務中心專營名片，餐牌，外賣單，各類票據，婚帖，圖章，廣告及招牌。使用高級彩色圖象處理技術，中英日文電腦排版。電話：389-0188 (Mike Wang)
- * 本刊封面及部分插圖由本埠著名畫家羅伯特·埃莫斯先生 Robert Amos 免費供給。羅伯特先生擅長於畫街頭小景，建築物及人物。有意請洽電話：389-0303
- * 本刊承 Hillside Printing & Copy Centre 協助印刷，特此鳴謝！Hillside Printing 位於 3050 Nanaimo 街。電話：386-5542 傳真：386-7838



C&W Chan & Wong

Chartered Accountants

特許會計師



Thomas Chan B.A., C.A.
陳德光

稅務策劃
生意策劃
生意估價及策劃
生意估價及策劃
生意估價及策劃
生意估價及策劃

Fred Wong B.Sc., C.A.
黃汝富

- Income Tax & Financial Planning
- Consultation for Purchase & Sale of Business
- Computer Accounting
- Business Valuations
- Accounting & Auditing
- Estate Planning
- Business Immigration Planning

622A Fisgard Street, Victoria, B.C., V8W 1R6, Business: 380-3088, Fax: 380-1328



ALAN LOWE

ARCHITECT

624 - A FISGARD STREET, VICTORIA, B.C.
tel: 360-2888 fax: 360-2555
Member of the Architectural Institute of British Columbia

劉志強建築師